

Extraordinary Glory 非凡的榮耀

Exodus 出埃及記 33-34

USED 已使用: 4th July 2021 (St Paul's) 2021 年 7 月 4 日 (聖保羅堂)

A few years ago, an Anglican minister auditioned for *Britain's Got Talent*. He sang the song, *Everybody Hurts*, by REM. He mesmerised the crowd and the judges. When he was done, he received a standing ovation. It was quite emotional; very moving.

幾年前，一位英國聖公會牧師參加了英國達人秀的試鏡。他演唱了REM的歌曲《Everybody Hurts》。他讓觀眾和評委們著迷。當他完成時，他得到了起立鼓掌。這是非常動容，很感人。

The online comments were interesting. Some thought he gave the song real authenticity because of his role and personally dealt with other's hurts.

網上的評論很有趣。有些人認為，他因為他的角色和親自處理了別人的傷害，才賦予了這首歌真正的真實性。

Many others, however, thought he should, in fact, shift careers and take up singing. There is a value statement there. His talent impacted people as a singer, and so to make a difference to others, be a singer and not a minister.

然而，許多其他人認為他實際上應該改變職業並開始唱歌。這是一個價值觀的聲明。他以歌手的身份的才華能影響到他人，因此要改變他人，應成為歌手而不是牧師。

Even the judges were intrigued by the fact that he was a minister. I find it is often a conversation killer. One friend asked me not that long ago, "what do you actually do? I get Sunday, but what about the rest of the time" And they're a Christian!

連評委們都對他是牧師這一事實很感興趣。我發現它通常是一個談話殺手。不久前，一位朋友問我，「你實際上是做什麼的？我明白星期天你要做什麼，但剩下的時間呢？」他們是基督徒！

Unfortunately, too many of our society get their view of Christian ministry from shows like *The Vicar of Dibley*, *The Simpson's Rev. Lovejoy*, *Father Brown*, and the like.

不幸的是，我們社會中有太多人從像《迪布利的牧師》、《辛普森的洛夫喬伊牧師》、《布朗神父》等節目中獲得了他們對基督教事工的看法。

Those in ministry are immoral, weak, busybodies whose only contribution to society is drinking tea with retirees.

在教會事奉的通常是不道德、軟弱、愛管閒事的人，他們對社會的唯一貢獻就是與退了休的人喝茶。

On the whole, Christian ministry is regarded as either deeply offensive in a secular world or just irrelevant. It is not a **glorious** vocation...you don't get asked to speak at your child's school career days!

總的來說，基督教事工在世俗世界中，要麼被視為極具攻擊性，要麼就是無關緊要。這不是一個**光榮**的職業……你不會被要請在孩子學校的職業生活天中發言！

So there are times when I'd love to have the ministry of Moses. We've been following him and his ministry as we've been going through Exodus.

所以有時候我很想有摩西的事工。在我們經歷《出埃及記》的過程中，我們一直在跟隨他和他的事工。

Moses is a very impressive sort of guy. He had a spectacular ministry. He came face to face with the most powerful ruler and society in the world and won.

摩西是一個非常令人印象深刻的人。他有一個壯觀的事工。他與世界上最強大的統治者和社會交鋒並獲勝。

When I read about him, I sort of think that I wished I was like him. Imagine the impact of this church vision to *unite our diverse city in the good news of Jesus Christ and joyfully become like him together* if my ministry was as spectacular as Moses!

當我讀到他的時候，我有點想我希望我能像他一樣。想像一下，如果我的事工像摩西一樣壯觀，這個教會去將我們多元化的城市團結在耶穌基督的佳音中，并一同快樂地變得像他一樣的異象將有怎樣的影響力！

Imagine the people who would come here if a cloud descended when I prayed. Or the earth shakes as I preached. Or I was able to part the baptismal waters.

想像一下，如果我祈禱時會有雲柱降臨，什麼人會到來這裡。或者大地在我講道時震動。或者我能夠分開洗禮的水。

Or I could confirm a message from God by throwing a stick on the ground, and it turns into a snake. Or I could feed all of Chatswood miraculously with dumplings from heaven and Green Tea from a rock.

或者我可以經過向地上扔一根棍子來確認來自上帝的信息，它會變成一條蛇。或者我可以奇蹟般地用從天而來的餃子和岩石中出來的綠茶餵飽整個車士活。

Imagine if the ministry of this church was as glorious as that, then our secular society would have to take notice...wouldn't they?

試想一下，如果這個教會的事工如此光榮，那麼我們的世俗社會就不得不注意了……不是嗎？

But don't you need a bit of glory in your life too? Eighteen months into a pandemic, and it feels like we are back at the beginning again. Life has had its shine taken off it.

但是，您的生命中不也需要一點榮耀嗎？疫情已經十八個月了，感覺就像我們又回到了起點。生活已經失去了它的光芒。

The hopes of being done and dusted with Covid-19 within six months have long been dashed. It is having a huge impact on the mental health and wellbeing of our community. We all need a dose of glory, awe, majesty.

在六個月內完成並清除 Covid-19 的希望早已破滅。它對我們社區的心理健康和福祉產生了巨大影響。我們都需要一點榮耀、敬畏和威嚴。

Turn to Exodus 33, and open up the St Paul's app for the outline. The journey today is **NEEDING GLORY, SEEING GLORY & FINDING TRANSFORMING GLORY.**

請翻到《出埃及記》33章，或打開 St Paul's 應用程序以獲取今天的大綱。今天的旅程是需要榮耀、看見榮耀和尋找轉變的榮耀。

Needing Glory 需要榮耀

The dialogue between God and Moses in Exodus 33 & 34 addresses the problem raised by the golden calf idolatry incident in the previous chapter.

《出埃及記》33和34中，上帝與摩西之間的對話要處理前一章的金牛犢偶像崇拜事件所引發的問題。

While Moses is up Mt Sinai hearing from God, the people of Israel turn back to Egypt's gods, make a calf out of their gold, and worship it.

當摩西在西奈山上聆聽上帝的聲音時，以色列人轉向埃及的神明，用他們的黃金製作一頭牛犢，並敬拜它。

God says they deserve to be destroyed, but Moses intercedes for them, and they are saved, and judgement is suspended.

上帝說他們應該被毀滅，但摩西為他們代求，他們得救了，判決被暫緩。

There is a problem, a tension in the narrative: *they can't live with God, but they also can't live without God.* This is expressed in Exodus 33:1-3.

有一個問題，敘事中的張力：他們不能與上帝同住，但他們也不能沒有上帝。這在《出埃及記》33:1-3中有表達。

God says he will keep his promise to Abraham and give Israel the land of Canaan, except, as we see in v3: ***But I will not go with you, because you are a stiff-necked people and I might destroy you on the way.***

上帝說他會遵守他對亞伯拉罕的承諾，將迦南地賜給以色列人，除非，正如我們在第3節中看到的：***但我不與你們上去，因為你們是硬著頸項的百姓，免得我在路上把你們滅絕。***

It's a fascinating offer. On the surface, this seems like a good deal for Israel.

這是一個吸引人的提議。從表面上看，這對以色列來說似乎是一筆划算的交易。

God says they will keep trampling all over this intimate relationship they have, so here's the deal...

上帝說他們會繼續踐踏他們擁有的這種親密關係，所以這就是那交易……

God will send an angel who will take you to the land I promised you, and I will bless you – politically, economically, and militarily successful – but God will not go with them.

上帝會差遣使者在你前面，帶你到我應許給你的那地，我會……在政治、經濟和軍事上……祝福你取得成功，但上帝不會和他們一起去。

The Hebrew word right through this passage means “my FACE will not go with you.”

貫穿這段經文的希伯來語詞的意思是「我的臉不會和你在一起」。

God offers Israel the very religion that most of us want in Australia. All the blessings from God – forgiveness, success, eternal life, protection, good health – but without God and confession, devotion, sacrifice, giving, and church and change.

上帝為以色列提供了我們大多數人在澳大利亞想要的宗教。來自上帝的所有祝福……寬恕、成功、永生、保護、健康……但沒有上帝和認罪、讀經禱告、犧牲、奉獻、教會和改變。

All the benefits but without the cost.

所有的好處，但沒有成本。

Moses will have none of it. In v15, he says to God, if your FACE – your presence – does not go with us, then don't even send us. Without God, they will dwindle and die in the desert.

摩西並不要這樣。在 15 節中，他對上帝說，你若不親自去，就不要把我們從這裏領上去。沒有上帝，他們將在沙漠中萎縮和死亡。

If we don't have your presence, your face, your glory, then we are better off dying. This is one of the most remarkable moments in the BIBLE. Moses turns down God's blessing if it comes without God himself.

如果我們沒有你的同在，你的臉，你的榮耀，那麼我們最好死了。這是聖經中最非凡的時刻之一。如果上帝不親自同去，摩西就會拒絕上帝的祝福。

God then offers just to be WITH HIM – just Moses. Moses even turns down God's presence if it is just for him alone. He calls on God to remember his covenant promise to his gathered, rescued people.

然後上帝提出只與他同在……只是摩西。摩西甚至會拒絕上帝的同在，如果這只有他一個人的話。他呼籲上帝記住他對他聚集的、拯救的百姓的盟約應許。

God's glory amongst the nations is at stake here. God's presence is what makes them his people. Without that, they are no longer a people, and the God of Israel will be mocked in the nations.

上帝在列國之間的榮耀在這裡岌岌可危。上帝的同在使他們成為他的百姓。沒有這個，他們就不再是一個民族，以色列的上帝將在列國中被嘲笑。

If God abandons his people, he abandons his promises, and he abandons his mission to save the world.

如果上帝放棄他的百姓，他就放棄了他的應許，他放棄了拯救世界的使命。

The land is not their inheritance, and God is their inheritance. He is the goal and the prize, not the promised land.

土地不是他們的產業，上帝才是他們的產業。他才是目標和獎品，而不是應許之地。

Imagine a scenario where a man marries a bride for her house, car, savings, and reputation.

Imagine hearing him say, I prefer the marriage when she is away on business.

想像一個場景，一個男人為了一個新娘的房子、汽車、儲蓄和名譽娶了她。想像一下聽到他說，我更喜歡她出差時的婚姻。

When we do it with God, we take his name in vain. As American Pastor Mike McKinley writes:

當我們也對上帝這樣做時，我們就徒然接受了他的名字。正如美國牧師邁克·麥金利 (Mike McKinley) 所寫：

It is worth asking ourselves: if heaven gave me everything - the job, the guy or girl, the car, the health, the wealth - but Jesus wasn't there, would I be content there? Or if heaven gave me nothing except Jesus, would I be satisfied? Deep down, I think I often answer 'yes' and 'no'. That's because I love other things too much, and I love the Lord Jesus far, far too little.

(Passion: How Christ's Final Day Changes Your Every Day, p.119).

值得問問自己：如果上天給了我一切……工作、男人或女子、汽車、健康、財富……但耶穌不在那裡，我會滿足嗎？或者，如果上天除了耶穌什麼都不給我，我會滿足嗎？在內心深處，我想我經常回答「是」和「否」。那是因為我太愛別的東西了，而我愛主耶穌太太少了。

(受難：基督的最後一天應如何改變你的每一天，第 119 頁)

John 17 tells us that heaven is, in fact, not a destination but a relationship with God. ***Now, this is eternal life: that they know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent.***

《約翰福音》17 章告訴我們，天堂實際上不是一個目的地，而是與上帝的關係。**認識你……獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。**

We are nothing without God's presence. We have nothing without God's presence. The greatest judgement of God is his absence.

沒有神的同在，我們什麼都不是。沒有神的同在，我們一無所有。神最大的審判就是他的缺席。

Moses turns down the offer of a 'God-less' promised land. Moses must have God's presence. He must see God's face. He must see his glory. He must have God, or else he dies.

摩西拒絕了「沒有上帝」的應許之地。摩西必須有神的同在。他必須見到上帝的面。他必須看到他的榮耀。他必須有上帝同在，否則他會死。

The tension of these chapters: we can't live WITH God because his glory and our sin mean we die, but we can't live WITHOUT God because his glory is our life.

這些章節的張力：我們不能與上帝同住，因為他的榮耀和我們的罪，意味著我們會死，但我們不能沒有上帝而活，因為他的榮耀是我們的生命。

Moses knew that God's glory is what he was made for. All other glories point us to it and call us to it.

摩西知道榮耀上帝是他被造的目的。所有其他的榮耀都指我們向它並呼喚我們去實行。

Every set of outstretched arms wanting to hug us...every mountain is calling us to climb it...every wave enticing us to surf it...every piece of art or landscape that moves us...In all the beauties and pleasures, all the loves and joys of this world...behind it all, we are all looking for ONE THING...God's glory. God's presence. God's face.

每張伸出的手臂都想擁抱我們……每一座山都在召喚我們攀登它……每一波浪都誘惑我們去沖……每一件讓我們感動的藝術或風景……在所有的美景和快樂中，這個世界的所

有的愛和歡樂……在這一切的背後，我們都在尋找一件事……上帝的榮耀。神的同在。上帝的臉。

Psalm 16 says: *you will fill me with joy in your presence, with eternal pleasures at your right hand.*

《詩篇》16 篇說，「**在你面前有滿足的喜樂，在你右手中有永遠的福樂。**」

Has this pandemic caused your faith to falter? Or another way of putting that, have you actually grown in God dependence through this pandemic?

這場疫情是否使您的信心動搖了？或者換一種說法，你在這場疫情中對上帝的依賴有真正的增長嗎？

If you haven't grown in faith, if your habits of devotional life haven't changed; if you are not seeking more of God's presence in your life, then it is quite possibly because you love God for his blessings, rather than him.

如果你沒有在信心上增長，如果你的靈修生活習慣沒有改變；如果你在生命中沒有更多地尋求上帝的同在，那很可能是因為你愛上帝的祝福而不是愛他。

Repent of it and pursue God for his sake.

悔改並為上帝的緣故而追求他。

Seeing Glory 看見榮耀

Moses needs God's glory, his face, his presence. Without it, he dies. Now, secondly, he asks for it and sees it. Well, sort of.

摩西需要神的榮耀、他的臉和他的同在。沒有它，他會死。現在，其次，他要求並看到它。嗯，有點。

33:18, *Moses said, "Now show me your glory."* He needs glory.

33:18, 摩西說：「**求你顯出你的榮耀給我。**」他需要看到榮耀。

God promises two things in response to Moses' request. Firstly, he says in verses 19-23. *I will cause all my goodness to pass in front of you.*

上帝應許了兩件事來回應摩西的要求。首先，他在 19-23 節說，「**我要顯示我一切的美善，在你面前經過。**」

Moses is put in a crack in a rock so that God can pass by. And Moses gets a glimpse of the afterglow of his glory. Moses is not allowed to see God's glory directly. It says in v.20 no one can see God's face and lives.

摩西被放在岩石的裂縫中，以便上帝可以經過。摩西瞥見了他榮耀的餘輝。摩西不能直接看見神的榮耀。第 20 節說，**因為沒有人看見我還可以存活。**

So Moses only gets to see God's back. It's a veiled glory. He doesn't get the full glory of God. He doesn't get to, fully, see what God is like.

所以摩西只能看到上帝的背影。這是一種隱藏的榮耀。他沒有得到神的全部榮耀。他無法完全看到上帝是什麼樣子。

The second response from God is also in v19. He says: ***I will proclaim my name, the LORD, in your presence. I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.***

來自上帝的第二個回應也在 19 節中。他說，「**並要在你面前宣告耶和華的名。我要恩待誰就恩待誰，要憐憫誰就憐憫誰。**」

Moses wants to see God. He wants a visual image. He wants to look at the sun and not get blinded. He wants to know fully what God looks like. That is what Moses means by glory. He wants to experience the spectacular...the majestic...pure awe!

摩西想見上帝。他想要一個視覺形象。他想看著太陽而不會瞎了眼。他想完全知道上帝的樣子。這就是摩西對榮耀的解說。他要體驗壯觀的……雄偉的……純粹的敬畏！

Instead, God gives him his back, and he proclaims his name. Instead of a complete vision of God, he gets a description of the way God is.

取而代之的是，上帝讓他看到他的背，他宣告了他的名字。他得到的不是對上帝的完整異象，而是對上帝是怎麼樣的描述。

God's character is one of mercy and compassion, full of grace and truth. He's the God who burns with anger at sin but who is also slow to anger. He is the God who does not ignore sin but also forgives sin.

上帝的品格是一種憐憫和恩慈，充滿恩典和真理。他是對罪怒火沖天的神，但他也不輕易發怒。祂是不忽略罪，也赦免罪的神。

The tension of not being able to live without God and not being able to live with him runs through the Bible. God punishes sin and forgives sin. The tension of not being able to experience his full glory and yet getting a glimpse of it is left unresolved.

無法離開上帝而無法與他一起生活的緊張情緒貫穿聖經。神懲罰罪並赦免罪。無法體驗他的全部榮耀卻又一睹他的榮耀的緊張感仍未解決。

The tension is left unresolved until John 1:14 tells us: ***The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the one and only Son, who came from the Father, full of grace and truth.***

這種緊張關係直到《約翰福音》1 章 14 節告訴我們的才得以解決，「**道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典有真理，我們也見過他的榮光，正是父獨一兒子的榮光。**」

Moses could not see God. All he encountered was the Word of God. God is proclaiming himself. But now, in Jesus Christ, the Word has become flesh. Not only that, the Word has made his dwelling among us.

摩西不能直接看上帝；他所遇到的只是神的話語。上帝在宣告他自己。但現在，在耶穌基督裡，道成了肉身。不僅如此，道還住在我們中間。

As we have already been told in this series, he literally has pitched his tent amongst us. He has tabernacled with us. God is living amongst his people in the person of Jesus Christ – the Son of God.

正如我們在本系列中已經被告知的那樣，他確實已經在我們中間搭起了會幕。他與我們同住。上帝以耶穌基督……上帝的兒子……的身份住在他的百姓中間。

John says, HE HAVE SEEN HIS GLORY. John looks at the face of God and lives. Jesus makes it possible for us to live with God. Forgiveness and punishment, mercy and justice, grace and truth meet in Jesus.

約翰說，「他見過他的榮光。」約翰看到了上帝的臉，就然後仍活。耶穌使我們有可能與上帝同住。寬恕與懲罰、憐憫與正義、恩典與真理在耶穌裡成全。

The crucified Jesus is where we see the full character of God on display. When he died, our guilt was punished so we can be forgiven. Our judgement was taken so we could have mercy.

被釘十字架的耶穌是我們看到上帝整個品格的地方。他死的時候，我們的罪孽得到了懲罰，因此我們可以得到寬恕。我們的審判已被實施，所以我們可以得到憐憫。

God says to Moses, *if I were to go with you even for a moment, I might destroy you.* In Jesus, the perfect Israelite, God actually does destroy his people. The debt of sin has now been paid.

上帝對摩西說，*我若在你們中間一起上去，只一瞬間，就必把你們滅絕。*在完美的以色列人耶穌身上，上帝確實毀滅了他的百姓。罪債現在已經還清了。

For the sin of the world, the crucified Jesus is the full display of the glory and character of God. 對於世人的罪，釘在十字架上的耶穌是神的榮耀與品格的充分彰顯。

Finding Transforming Glory 尋找轉變的榮耀

Moses needs God's glory, and he sees God's glory, but God's glory changed him. How do we get this transforming glory in our life?

摩西需要神的榮耀，他看到神的榮耀，但神的榮耀改變了他。我們如何在我們的生命中獲得這種轉變的榮耀？

The transformation of Moses was so great that everyone else was afraid to look at him or come near him. So in 34:31-35, we read that Moses wore a veil whenever he speaks to the people.

摩西的轉變是如此之大，以至於其他人都不敢看他或靠近他。所以在 34 章 31-35 節，我們讀到摩西每次對百姓說話時都用面紗蒙上臉。

God's glory, his presence, his FACE, is transforming. It changes you. It makes you radiant. In Exodus, only Moses experiences God's glory, so only he is transformed.

上帝的榮耀、他的同在、他的面容，使人改變。它會改變你。讓你臉容發光。在《出埃及記》中，只有摩西經歷神的榮耀，所以只有他被改變。

The big surprise in Exodus 34:29 is we are told that Moses was radiant with the glory of God because he HEARD God speak to him, NOT because he SAW God.

《出埃及記》34 章 29 節最大的驚喜是，我們被告知，摩西臉上的皮膚因耶和華和他說話而發出神的榮光，而不是因為他看到了神。

How Moses encountered the glory of God is how we encounter the glory of God. The apostle Paul reflects on this in 2 Corinthians 3:13-4:6 to describe how God's glory transforms every Christian.

摩西如何遇見神的榮耀，就是我們可如何遇見神的榮耀。使徒保羅在《哥林多後書》3:13-4:6 中反思了這一點，以描述上帝的榮耀如何改變每個基督徒。

The context of 2 Corinthians is Paul's conflict with a bunch of fast-talking pretend pastors who were leading the church away from the Word of God.

《哥林多後書》的背景是保羅與一群擅長說話的假牧師發生衝突，他們帶領教會遠離神的話語。

These new false-pastors on the block were eloquent, outgoing, trouble-free, successful. They were the type who drew large crowds with a showy ministry.

這些街區裡的新的假牧師是雄辯、外向、無故慮、成功。他們是那種以華麗的事工吸引大量人群的類型。

They didn't suffer like Paul. They weren't persecuted like Paul. They were better communicators than Paul. They had better camels, and their scrolls topped the Roman bestseller lists.

他們不像保羅那樣受苦。他們不像保羅那樣受逼迫。他們比保羅更善於溝通。他們有更好的駱駝，他們寫的捲軸在羅馬暢銷書排行榜上名列前茅。

Paul even had a name for them – a sarcastic name – the SUPER-APOSTLES.

保羅甚至給他們起了一個名字……一個諷刺的名字……超級使徒。

The super-apostles thought Paul and his ministry lacked glory. It wasn't spectacular enough. It's because they had a veil over their heads.

超級使徒認為保羅和他的事工缺乏榮耀。還不夠壯觀。那是因為他們頭上戴著面紗。

2 Corinthians 3:13-15 says that a veil remains to this day. People do not recognise the glory of God because they do not recognise Jesus. It is only when we truly turn to Jesus does the veil disappear, and we see glory.

《哥林多後書》3:13-15說，直到今日面紗還在他們心上。人們不認識上帝的榮耀，因為他們不認識耶穌。只有當我們真正轉向耶穌時，面紗才會消失，我們才能看到榮耀。

In 2 Corinthians 4:4, Paul speaks of *the light of the gospel that displays the glory of Christ*.

在《哥林多後書》4:4中，保羅談到了，**彰顯基督榮耀的福音之光**。

The glory of Christ is in the gospel message of Christ. A couple of verses later in v6, we read **God, who said, 'Let light shine out of darkness,' made his light shine in our hearts to give us the light of the knowledge of God's glory in THE FACE OF CHRIST.**

基督的榮耀是在基督的福音信息中。在幾節之後的第6節，我們讀到，「**那吩咐光從黑暗裏照出來的上帝已經照在我們心裏，使我們知道上帝榮耀的光顯在耶穌基督的臉上。**」

We see the glory of Christ as we hear the story of Christ. When we see the glory of God, it changes us from the inside out!

當我們聽到基督的故事時，我們看到了基督榮耀的光。當我們看到神的榮耀時，它會由內而外地改變我們！

Gospel ministry right now in 2021 is wider, deeper, more effective and spectacular than Moses' ministry. Why? Because through the good news of Jesus Christ, God changes people from the inside out for all eternity.

現在 2021 年的福音事工比摩西的事工更廣泛、更深入、更有效和更壯觀。為什麼？因為經過耶穌基督的好消息，上帝從內到外改變了人，直到永遠。

Our society might disregard the core Christian message as irrelevant, but not only does God speak through us when we speak the gospel, but God changes people when we speak the gospel as his glory is revealed in the gospel.

我們的社會可能會認為基督教的核心信息無關緊要，但不僅在我們傳講福音時上帝經過我們說話，而且在我們傳講福音時上帝會去改變人，因為他的榮耀在福音中彰顯出來。

When Christ is proclaimed, God works by his Spirit to show people how stunningly, gloriously beautiful Jesus Christ is.

當基督被宣揚時，上帝經過他的聖靈向人展示耶穌基督的美麗是多麼榮耀和令人驚嘆。

The Spirit opens our hearts to apprehend, appreciate, savour, cherish and treasure the glory of the Lord Jesus.

聖靈打開我們的心，讓我們領會、欣賞、品嚐、珍惜和珍愛主耶穌的榮耀。

As this happens, the Spirit changes our inner desires and drives so that we want what Jesus wants.

在這種情況發生的同時，聖靈會改變我們內在的慾望和動力，使我們想要耶穌所想要的東西。

All Moses had was external compliance, external forcing change but not a deep internal change of the desires that change outward behaviour.

摩西所擁有的只是外在的順從，外在的強迫改變，而不是改變外在行為的內心深處的慾望改變。

I love the story of John Paton, one of the first Christian missionaries to the islands of Vanuatu in the days when they were cannibalistic tribes.

我喜歡約翰·帕頓(John Paton)的故事，他是瓦努阿圖島上的第一批基督教傳教士之一，當時的瓦努阿圖人還是食人族的部落。

He wrote in his autobiography about one particular convert to Christianity who was dying - a former cannibal chief. When he was dying, he came to say farewell to Paton.

他在自傳中寫到了一位即將死去的基督教信徒……一位前食人族首領。臨終時，他來向帕頓告別。

Paton writes: *Abraham* (Paton's Christian aid and a former cannibal himself) *sustained him, tottering to the place of graves; there he lay down . . . and slept in Jesus; and there the faithful Abraham buried him beside his wife and children.*

帕頓寫道：亞伯拉罕（帕頓的基督徒助手，本人也曾屬食人族的）支撐著他，蹣跚地走向墳墓；他躺下……在耶穌裡睡了；忠心的亞伯拉罕把他葬在他妻子兒女的旁邊。

Thus died a man who had been a cannibal chief, but by the grace of God and the love of Jesus changed, transfigured into a character of light and beauty. What think ye of this, ye sceptics as to the reality of conversion?

一個曾經是食人族首領的人就這樣死了，但由於上帝的恩典和耶穌的愛，他改變了，變成了光明而美麗的性格。對此，你們對他歸信的現實持懷疑態度的，你們怎麼看？

...All the scepticism of Europe would hide its head in foolish shame; and all its doubts would dissolve under one glance of the new light that Jesus, and Jesus alone, pours from the converted Cannibal's eye.

…歐洲的所有懷疑態度的都會被愚蠢的羞恥所掩蓋；所有的疑慮都會在耶穌，只有耶穌，從歸信了的食人族的眼中傾瀉而出的新光芒中一瞥之下而消散。

That is GOSPEL TRANSFORMATION. THAT IS WHAT THE GLORY OF CHRIST DOES. It takes a cannibal and makes him a servant of others!

那就是福音帶來的轉變。這就是基督的榮耀所做的。它使一個食人者，讓他成為事奉別人的僕人！

Do you want that sort of glory in your life? Then day by day, week by week, read the Bible, hear it preached, sing it, proclaim and defend the truth of the gospel.

你想在你的生命中獲得那種榮耀嗎？那麼日復一日，周復一周，閱讀聖經，聆聽所傳講的，歌唱，宣揚和捍衛福音的真理。

Moral effort, fear of judgement, and religion cannot bring lasting change. Transformation happens when we turn to the Lord Jesus Christ.

道德努力、對判斷的恐懼和宗教不能帶來持久的變化。當我們轉向主耶穌基督時，轉變就會發生。

We get to see the face of Christ, the glory of God, in God's Word. This is why Paul says he refused to distort the Word of God or peddle it for money in 2 Corinthians 4.

我們可以在神的話語中看到基督的臉，神的榮耀。這就是為什麼保羅在《哥林多後書》4章中說，他拒絕曲解上帝的道或為金錢兜售它的原因。

This is the conviction behind Follow 25, and for us to be a church of disciples of the Lord Jesus, communing with him in the bible and prayer 4 or more times a week.

這就是「Follow 25」背後的信念，讓我們成為主耶穌門徒的教會，每週與他在聖經和祈禱中交流四次或更多次。

We want to be a church seeing the glory of Christ and being changed by his glory. How is God changing you? Are you changing? What has this pandemic told you about your priorities and where you are looking for glory?

我們要成為一個看見基督榮耀並被祂榮耀改變的教會。上帝正在如何的改變你？你在改變嗎？這場疫情告訴了您什麼有關您的優先事項以及您正在那裡尋找榮耀？

Israel was in the presence of spectacular glory, and instead, they made a calf out of their jewellery. They gazed at what they had made and worshipped it.

以色列人在壯觀的榮耀面前，反而用他們的珠寶做了一頭牛犢。他們注視著他們所造的，並敬拜它。

Is that what you are doing? Still trying to find glory and awe and majesty in created things...lesser glories.

你正在同樣做的嗎？仍然試圖在受造物中尋找榮耀、敬畏和威嚴……次要的榮耀。

Matthew 6:22-23 tells us that what we look at determines who we are. What grabs our attention will shape our attitudes and priorities.

《馬太福音》6:22-23 告訴我們，我們所看著什麼決定了我們是誰。吸引我們注意力的東西將塑造我們的態度和優先事項。

This is why we keep calling all members of this church to get into the Bible.

這就是為什麼我們不斷呼籲這個教會的所有成員進入聖經。

What better opportunity to reset those habits than right now. God has gifted us a second chance to reassess our priorities with this second lockdown...don't waste it.

有什麼比現在更好的機會來重新設置這些習慣。上帝給了我們第二次機會，可以在第二次鎖城中重新評估我們的優先事項……不要浪費它。

Pick up your Bible and ask God, plead with him if you must, to show you his glory in the face of Christ.

拿起你的聖經，並向上帝祈求，如果你必須，請向他懇求，向你顯明他在基督臉上的榮耀。

We may never see the baptismal waters part, but even if they did, they are not a patch on the glorious change the gospel can bring to your life.

我們可能永遠不會看到洗禮水的分開，但即使看到了，它們也不是福音可以給你生命帶來的榮耀改變的一丁點。